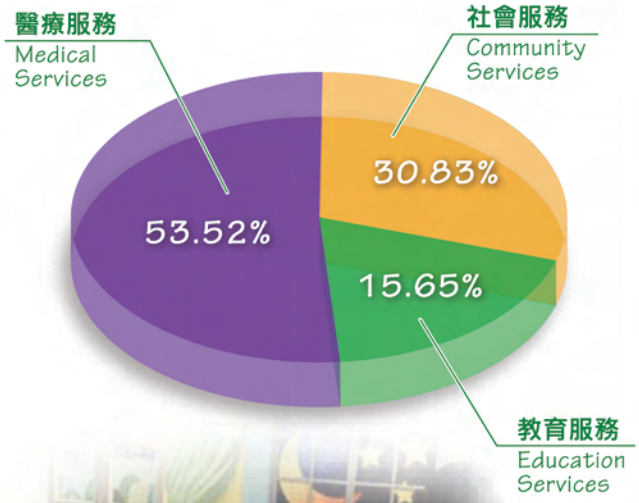
感謝各界善長的慷慨捐助，2010/2011年度本院籌得逾2億6千8百萬元，連同內部資源，在各主要服務的分配如下：

Thanks to your generous donations, $268.8 million was raised in 2010/2011. The allocation of donations together with internal resources to major services is as follows:

	百萬元 $ Million
社會服務 Community Services	89.8
教育服務 Education Services	45.6
醫療服務 Medical Services	155.9
總數 Total	291.3



計劃內容 Donation scheme

助人是一種福氣！我們誠邀您支持「**東華善業捐助計劃**」，與我們一起造福弱勢社群！您的善款，不論多少，對我們服務社會的工作起了莫大的鼓勵和幫助！我們樂意將您的捐款撥充您所指定的東華服務，讓更多有不同需要的人得到即時的幫助。

Please support our "**Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme**" and join us for the benefits of the underprivileged! By joining this scheme, you can contribute any amount to one or more of Tung Wah's services for helping more people in need. Your generous support can definitely give us great encouragement to work for the benefits of the disadvantaged in the community.

鳴謝安排 Acknowledgement arrangements

為感謝您的慷慨捐助，我們提供以下一系列的鳴謝安排予樂意出任「東華善業贊助人」的您！

In appreciation of your generous support as Patron of Tung Wah's services, you will be acknowledged in the following ways :

贊助人類別 Type of Patron	2011/12年度鳴謝安排 Acknowledgement arrangements for 2011/12		
	同意於東華網頁、東華年報及東華通訊銘誌是項捐助 To be acknowledged on Tung Wah website, Annual Report and Tung Wah News	同意於東華行政總部所設的善長金榜銘誌是項捐助 To be acknowledged on the Donors Plaque at Tung Wah's Administration Headquarters	樂意接受邀請出席2011年12月10日在無線電視廣播城現場直播的「歡樂滿東華慈善晚會」並參與支票交贈儀式 To present a cheque at the Tung Wah Charity Gala - TV Show to be live telecast on TVB Jade on 10 December 2011
永久榮譽贊助人 ($1,000,000或以上) Permanent Honourable Patron ($1,000,000 or more)	✓	✓ 永久題名 To be inscribed permanently	✓
榮譽贊助人 ($300,000或以上) Honourable Patron ($300,000 or more)	✓	✓ 題名5年 To be inscribed for 5 years	✓
鑽石贊助人 ($100,000或以上) Diamond Patron ($100,000 or more)	✓		
金贊助人 ($68,000或以上) Gold Patron ($68,000 or more)	✓		
銀贊助人 ($38,000或以上) Silver Patron ($38,000 or more)	✓		
贊助人 ($18,000 或以上) Patron ($18,000 or more)	✓		

東華三院 Tung Wah Group of Hospitals

全港最可信的慈善福利機構 The most trust-worthy charitable organization in Hong Kong

東華善業 捐助計劃

Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，**各界捐款全數撥用於本院服務**。

All direct costs of the event have been sponsored by Tung Wah Board of Directors and no administrative expenses will be deducted. **All public donations will go direct to our services.**

全年捐款熱線 Donation Hotline
1878333

www.東華三院.hk
www.tungwah.org.hk
香港普仁街12號
12 Po Yan Street, Hong Kong

東華善業捐助計劃
Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme

東華三院植根香港，一直陪伴着香港人成長。秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的服務宗旨，為廣大市民提供優質服務，照顧他們人生每個階段的需要，從不間斷。現時，東華設有232個醫療、教育及社會服務單位遍及全港。

Since its inception in 1870, the Tung Wah Group of Hospitals has been striving to provide quality medical, education and community services for all walks of life in Hong Kong. At present, we have 232 medical, education and community services centres throughout the territory.

醫療服務 Medical Services

提供完善的西醫和中醫服務
Providing western and Chinese medical services

- 5間醫院
- 21個醫療衞生服務單位
- 每年服務人次超過179萬
- 去年有6,000多名嬰兒於廣華醫院出世

- 5 hospitals
- 21 medical & health centres
- over 1.79 million patient-cases are served every year
- last year, more than 6,000 babies were born at Kwong Wah Hospital

教育服務 Education Services

提供「全人」教育服務
Providing "whole-person" education

- 49間學校：
  - 社區書院
  - 中學
  - 小學
  - 幼稚園
  - 特殊學校
- 學生人數近26,000名
- 您們的捐助可幫助改善學校設施，充裕學生的學習資源

- 49 schools:
  - community college
  - secondary schools
  - primary schools
  - kindergartens
  - special schools
- nearly 26,000 school-aged children and youth
- your generous support for improving and providing additional facilities

青少年及家庭服務 Youth and Family Services

為有需要的兒童、青少年及家庭提供一站式的家庭及援助服務
Providing care and support services for children, youth and families

- 45個青少年及家庭服務單位：
  - 日間幼兒服務
  - 兒童住宿服務
  - 青少年及家庭綜合服務及輔導服務
- 每年服務人次超過126,000

- 45 youth and family service centres:
  - day care services for infants and pre-school children
  - residential child care service
  - integrated service for family and young people, and counseling service to children, youth and families
- over 126,000 cases are arranged every year

東華三院伴您成長
Tung Wah 照顧您一生的需要
takes care of your needs throughout your life

免費醫療服務 Free Medical Services

東華自1870年創院以來一直堅持獨有傳統
Providing free medical services for the needy since its inception in 1870

- 在轄下醫院為貧病者提供：
  - 免費西醫普通科服務
  - 免費西醫專科門診服務
  - 免費中醫普通科門診服務
- 600張免費病床
- 每年受惠人次超過100萬

- medical services providing:
  - free western medicine general outpatient services
  - free western medicine specialist outpatient services
  - free Chinese medicine general outpatient services
- 600 free beds
- over 1 million patient-cases are served every year

免費殯儀服務 Free Funeral Services

為有經濟困難的家庭提供免費殯儀服務
Provide free funeral services for the underprivileged

- 兩間高質素殯儀館
- 去年免費殯儀服務共有73宗

- 2 funeral parlours
- last year, 73 free funeral services were arranged

安老服務 Elderly Services

為長者提供社區支援及院舍，讓他們安享富尊嚴及愉快的晚年
Providing a range of community and residential services to enable senior citizens to enjoy dignified and happy old age

- 43個安老服務單位：
  - 護理安老院
  - 長者地區中心
  - 長者日間護理中心
  - 綜合家居照顧服務中心
- 每年服務人次超過13,000

- 43 centres:
  - care & attention homes
  - community canters
  - day care centres
  - integrated home care services centres
- more than 13,000 cases are arranged every year

復康服務 Rehabilitation Services

協助融入社區生活，創造就業機會
To assist in integrating into the community and create more job opportunities

- 41個復康服務單位：
  - 日間活動中心
  - 綜合職業復康中心
  - 社會企業
  - 嚴重及中度弱能人士宿舍
  - 視障人士護理安老院
- 每年服務人次接近5,600

- 41 rehabilitation centres:
  - day training centres
  - integrated vocational rehabilitation centres
  - social enterprises
  - residential care services for severely and moderately mentally handicapped
  - visually impaired care centres
- nearly 5,600 cases are arranged every year